

**FACULTY OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES  
SCHOOL OF LANGUAGES AND CULTURES**

**SPANISH PROGRAMME  
SPAN 407 SPANISH TRANSLATION STUDIES**

**TRIMESTER 1 2013**  
4 March to 3 July 2013

Please read through this material very carefully in the first week of the course, and refer to it regularly.

**Trimester dates**

Teaching dates: 4 March to 7 June 2013  
Easter break: 28 March to 3 April 2013  
Mid-trimester break: 22–28 April 2013  
Study week: 10–14 June 2013  
Examination/Assessment Period: 14 June to 3 July 2013

Please note students should be able to attend an examination at the University at any time during the formal examination period.

**Withdrawal dates**

Information on withdrawals and refunds may be found  
at <http://www.victoria.ac.nz/home/admisenrol/payments/withdrawalsrefunds>

**Names and contact details**

Contact details of Spanish Programme staff involved in this course are as follows:

**Course Coordinator  
and Lecturer** Dr Carolina Miranda  
Office: vZ502  
Phone: 463 5647  
Email: [carolina.miranda@vuw.ac.nz](mailto:carolina.miranda@vuw.ac.nz)

**Administrators:** Nina Cuccurullo  
Office: vZ610  
Phone: 463 5293  
Email: [nina.cuccurullo@vuw.ac.nz](mailto:nina.cuccurullo@vuw.ac.nz)

Sarah Walton  
Office: vZ610  
Phone: 463 5318  
Email: [sarah.walton@vuw.ac.nz](mailto:sarah.walton@vuw.ac.nz)

School Office Hours: 9.00am – 5.00pm Monday to Friday

**Contact Person for Māori  
& Pasifika Students** Dr Victoria Ríos Castaño  
Office: vZ505  
Phone: 463 5321  
Email: [victoria.rioscastano@vuw.ac.nz](mailto:victoria.rioscastano@vuw.ac.nz)

**Contact Person for Students with Disabilities** Dr Carolina Miranda  
Office: vZ502  
Phone: 463 5647  
Email: [carolina.miranda@vuw.ac.nz](mailto:carolina.miranda@vuw.ac.nz)

SPAN 407 is coordinated and taught by Carolina Miranda. Carolina's office hours are Monday 11-12pm and Wednesday 2-3pm.

### **Class times and locations**

#### **Lecture**

Mondays 1.10pm - 3.00pm in VZ510

#### **Tutorial**

Wednesdays 1.10pm – 2.00pm in VZ510

### **Teaching/learning summary**

This course is delivered through one two-hour lecture and one tutorial per week.

### **Communication of additional information**

The Spanish noticeboard is in the corridor outside the Spanish Seminar Room (vZ515). Additional information or information on changes will be conveyed to students either via class, noticeboards, Blackboard, or email.

### **Course prescription**

SPAN 407 will examine different theoretical approaches to translation and will provide practice in translating from and into Spanish in a variety of registers.

### **Learning objectives**

Upon successful completion of the course, students will be able to:

- 1- demonstrate an understanding of different theoretical and methodological approaches to translation;
- 2- translate accurately from English into Spanish and from Spanish into English a variety of texts and documents in different registers;
- 3- make effective use of dictionaries and other reference materials used for translating.

### **Expected workload**

The University Assessment Handbook has laid down guidelines as to the number of hours per week which students are expected to devote to a course in order to maintain satisfactory progress. Students enrolling in one trimester 400-level 30-point course should work on average 20 hours per week including contact hours - i.e., in the case of SPAN 407, 17 hours of private study outside class time.

### **Readings**

**Essential texts:** *In Other Words: A Coursebook on Translation*, Mona Baker, 2nd edition. (London: Routledge, 2011).

All undergraduate textbooks and student notes will be sold from the Memorial Theatre Foyer from 11 February to 15 March 2013, while postgraduate textbooks and student notes will be available from vicbooks' new store, Ground Floor Easterfield Building, Kelburn Parade. After week two of the trimester all undergraduate textbooks and student notes will be sold from vicbooks, Easterfield Building.

Customers can order textbooks and student notes online at [www.vicbooks.co.nz](http://www.vicbooks.co.nz) or can email an order or enquiry to [enquiries@vicbooks.co.nz](mailto:enquiries@vicbooks.co.nz). Books can be couriered to customers or they can be picked up from nominated collection points at each campus. Customers will be contacted when they are available.

Opening hours are 8.00 am – 6.00 pm, Monday – Friday during term time (closing at 5.00 pm in the holidays).  
Phone: 463 5515.

## Assessment requirements

Assessment for SPAN 407 is as follows: 4 written assignments of approximately 1,200 words each (15% each); 2 2-hour tests (20% each).

All of the pieces of assessment for SPAN 407 relate to all three of the course objectives.

The relevant dates for the pieces of assessed work are detailed in the Course Programme.

## Penalties

The due dates for essays and seminar reports must be adhered to. Although work may be accepted late in special circumstances, the Course Co-ordinator should always be contacted on or before the due dates if there is a problem. The penalty for work presented late without prior approval is a 5% deduction per day. In addition, please note that up to a maximum of 5% may be deducted for poorly presented essays.

Please note that no work for assessment will be accepted after 21 June 2013.

## Mandatory course requirements

In order to pass SPAN 407, students are required to do the following, unless specific exemptions have been agreed to:

- 1- complete the 4 assignments by the due dates;
- 2- complete the 2 2-hour tests;
- 3- attend a minimum of 80% of tutorials (8 classes).

To pass SPAN 407 a student must meet the mandatory course requirements and achieve at least an average of "C" over all the assessment.

## Class Representative

A class representative will be elected in the first class, and that person's name and contact details will be available to VUWSA, the Course Coordinator and the class. The class representative provides a communication channel to liaise with the Course Coordinator on behalf of students. Class reps will attend a meeting with the Head of School to discuss how your courses are going and to raise any concerns or suggestions that they may have. You can find out more information on Class Representatives on the [VUWSA website](#).

## Presentation of assignments

Tidy presentation is essential. Work may be typed or neatly handwritten. Crossings-out indicate that a piece of work is still at draft stage. Allow space for corrections: leave a 4-centimetre margin and write or type on alternate lines. Do not write in pencil.

All assignments should include a cover sheet available from the SLC Office. Assignments are to be handed in to the Spanish assignment slot located to the left of the SLC Office on the 6th floor of von Zedlitz.

Detailed guidelines for the presentation of essays will be distributed with the essay topics.

## Language Learning Centre (LLC)

The Language Learning Centre (LLC) is the Library's technology-rich, multimedia centre supporting language learning.

At the LLC you can practise and extend your language learning. You can:

- Find materials to support your language studies, including dictionaries, textbooks and graded readers.
- Study independently using language learning software, audio material and DVDs.
- Find a welcoming environment with services and events, and onsite assistance and support for languages
- Become a Language Buddy or find a conversation group.

Visit the LLC on Level 0, von Zedlitz Building and take a look at the website [www.victoria.ac.nz/llc/](http://www.victoria.ac.nz/llc/)

## Academic integrity and plagiarism

Academic integrity means that university staff and students, in their teaching and learning are expected to treat others honestly, fairly and with respect at all times. It is not acceptable to mistreat academic, intellectual or creative work that has been done by other people by representing it as your own original work.

Academic integrity is important because it is the core value on which the University's learning, teaching and research activities are based. Victoria University's reputation for academic integrity adds value to your qualification.

The University defines plagiarism as presenting someone else's work as if it were your own, whether you mean to or not. 'Someone else's work' means anything that is not your own idea. Even if it is presented in your own style, you must acknowledge your sources fully and appropriately.

This includes:

- Material from books, journals or any other printed source
- The work of other students or staff
- Information from the internet
- Software programs and other electronic material
- Designs and ideas
- The organisation or structuring of any such material

Find out more about plagiarism, how to avoid it and penalties, on the University's website: <http://www.victoria.ac.nz/home/study/plagiarism>

## Where to find more detailed information

Find key dates, explanations of grades and other useful information at [www.victoria.ac.nz/home/study](http://www.victoria.ac.nz/home/study). Find out how academic progress is monitored and how enrolment can be restricted at [www.victoria.ac.nz/home/study/academic-progress](http://www.victoria.ac.nz/home/study/academic-progress). Most statutes and policies are available at [www.victoria.ac.nz/home/about/policy](http://www.victoria.ac.nz/home/about/policy), except qualification statutes, which are available via the *Calendar* webpage at [www.victoria.ac.nz/home/study/calendar](http://www.victoria.ac.nz/home/study/calendar) (See Section C).

Other useful information for students may be found at the Academic Office website, at [www.victoria.ac.nz/home/about/avcacademic](http://www.victoria.ac.nz/home/about/avcacademic).

## Course programme

Week	Date	Topic	Work for Assessment
1	4 March	Introduction to the course; introduction to Translation Studies In-class practice	
2	11 March	Approaches to translation In-class practice	
3	18 March	Equivalence at word level In-class practice	
4	25 March	Equivalence at word level In-class practice	<b>Assignment 1 due Thursday 28 March, 4pm</b>
<b>EASTER BREAK (28 MARCH – 3 APRIL)</b>			
5	8 April	Grammatical equivalence In-class practice	
6	15 April	Test 1	<b>Assignment 2 due Thursday 18 April, 4pm</b>
<b>MID-TRIMESTER BREAK (22 – 28 APRIL)</b>			
7	29 April	Textual equivalence In-class practice	
8	6 May	Strategies for non-equivalence In-class practice	
9	13 May	Issues in literary translation In-class practice	<b>Assignment 3 due Thursday 16 May, 4pm</b>
10	20 May	Advertising and translation In-class practice	
11	27 May	Revision and practical exercises In-class practice	
12	3 June	(Queen's Birthday) Test 2	<b>Assignment 4 due Thursday 6 June, 4pm</b>